



Mercredi 30 mars 2016
TU-Nantes – 19h30

Adieu, tristesse !

Concert vocal et instrumental

Chœur du Département de Philosophie
Dir. : Patrick Lang

- TU
NAN
TES



Roland de Lassus : *Mon cœur se recommande à vous*
(1532-1594) (sur un poème de C. Marot, 4 voix)

Thomas Morley : *Now is the Month of Maying*
(1557-1603 ?) (5 voix)

*

Franz Schubert : *Wiegenlied D 498*
(1797-1828) (Justine Abarnou, soprano ;
Jérôme Rossi, piano)

*

Gospel - Down to the River to Pray
(trad. des États-Unis) (2 solistes & 4 voix)
- *Go, Tell it on the Mountains*
(double chœur)

*

Francis Poulenc : *Sept chansons*
(1899-1963) sur des poèmes d'Apollinaire et d'Éluard
(1936/1937, 8 voix), extraits :

1. La blanche neige
2. À peine défigurée
5. Belle et ressemblante

*

Maurice Duruflé : *Ubi caritas et amor* extr. de
(1902-1986) *Quatre motets sur des thèmes grégoriens*
op. 10 (1960, 5 voix)

*

Astor Piazzolla : *Oblivion* (1982)
(1921-1992) (Jules Driffort, flûte ;
Sami Hellou, violoncelle ;
Éléonore Reyes-Noël, piano)

*

Astor Piazzolla : *Jacinto Chiclana*, milonga
(1965, 4 voix & récitant)

*

The Beach Boys *Surfer girl* (1963)
The Beatles *Here, there and everywhere* (1966)
(Anne-Lise Assada, Valérie Boisselier,
Antoine Gailhanou, Sami Hellou, chant ;
Charles Jahan, chant et guitare)

*

Dylan Morera (texte) *Les murs de nos mondes* (2016)
Quentin Béchenec (Dylan Morera, rap ; Quentin Béchenec,
(musique) hautbois ; Antoine Gailhanou, batterie ;
Étienne Gaume (arr.) Étienne Gaume, guitare basse ; Jérôme
Jérôme Rossi (arr.) Rossi, piano)

*

Anne-Lise Assada *Bloody Mud* (2016)
Maxime Devige (Anne-Lise Assada et Sami Hellou,
Bruno Gnassounou guitare et chant ; Maxime Devige, basse
Sami Hellou et chant ; Bruno Gnassounou et Sébastien
Sébastien Motta Motta, guitares)

Mon cœur se recommande à vous

(poème de Clément Marot)

Mon cœur se recommande à vous,
Tout plein d'ennui et de martyre ;
Au moins en dépit des jaloux
Faites qu'adieu vous puisse dire.
Ma bouche qui savait sourire
Et conter propos gracieux
Ne fait maintenant que maudire
Ceux qui m'ont banni de vos yeux.

Now Is the Month of Maying

Now is the month of maying,
When merry lads are playing,
Each with his bonny lass
Upon the greeny grass.

The Spring, clad all in gladness,
Doth laugh at Winter's sadness,
And to the bagpipe's sound
The nymphs tread out their ground.

Fie then! why sit we musing,
Youth's sweet delight refusing?
Say, dainty nymphs, and speak,
Shall we play barley-break?

*Voici le mois de mai,
les gars joyeux jouent
chacun avec sa petite amie
sur l'herbe verdoyante.*

*Le printemps, tout habillé de joie,
se rit de la tristesse de l'hiver,
et au son de la cornemuse
les nymphes sortent en foulant le sol.*

*Fi donc ! Pourquoi rester à rêvasser
en refusant les doux délices de la jeunesse ?
Dites-nous, nymphes délicates, et parlez :
jouerons-nous à « piler l'orge » ?*

Down in the River to Pray

1. As I went down in the river to pray
Studying about that good old way
And who shall wear the starry crown,
Good Lord, show me the way!

O sisters, let's go down,
Let's go down, come on down,
O sisters, let's go down,
Down in the river to pray.

2. ...And who shall wear the robe and crown...
...O brothers, let's go down...
3. ...O fathers, let's go down...
4. ...O mothers, let's go down...
5. ...O sinners, let's go down...

*1. Alors que je descendais à la rivière pour prier
En pensant à ce bon vieux chemin
Et à qui porterait la couronne étoilée,
Seigneur, montre-moi le chemin !*

*Ô mes sœurs, descendons,
Allons, descendons, venez en bas,
Ô mes sœurs, descendons,
Descendons à la rivière pour prier.*

*2. ...Et à qui porterait la robe et la couronne...
... Ô mes frères, descendons...
3. ... Ô pères, descendons...
4. ... Ô mères, descendons...
5. ... Ô pécheurs, descendons...*

Go, Tell it on the Mountains

Ding! Dong! Hear the bells aringing!

Ding ! Dong ! Écoutez sonner les cloches !

Refrain: Go, tell it on the mountains,
Over the hills and ev'rywhere,
Go, tell it on the mountains
That Jesus Christ is born!

*Allez le dire sur les montagnes,
Par-dessus les collines et partout,
Allez le dire sur les montagnes,
Que Jésus-Christ est né.*

1. He made me a watchman
Upon the city wall,
And if I am a Christian,
I am the least of all.

*Il a fait de moi un garde
Sur le mur de la ville
Et si je suis un chrétien,
Je suis le plus petit de tous.*

2. When I am a seeker,
I seek both night and day;
I seek the Lord to help me,
And He shows me the way.

*Quand je suis un chercheur,
Je cherche nuit et jour,
Je cherche le Seigneur pour qu'il m'aide,
Et Il me montre le chemin.*

La blanche neige

Poème (1913) de Guillaume Apollinaire (1880-1918)

Les anges les anges dans le ciel
L'un est vêtu en officier
L'un est vêtu en cuisinier
Et les autres chantent

Bel officier couleur du ciel
Le doux printemps longtemps après Noël
Te médaillera d'un beau soleil
D'un beau soleil

Le cuisinier plume les oies
Ah ! tombe neige
Tombe et que n'ai-je
Ma bien-aimée entre mes bras

À peine défigurée

Poème (1932) de Paul Éluard (1895-1952)

Adieu tristesse
Bonjour tristesse
Tu es inscrite dans les lignes du plafond
Tu es inscrite dans les yeux que j'aime
Tu n'es pas tout à fait la misère
Car les lèvres les plus pauvres te dénoncent
Par un sourire
Bonjour tristesse
Amour des corps aimables
Puissance de l'amour
Dont l'amabilité surgit
Comme un monstre sans corps
Tête désappointée
Tristesse beau visage

Belle et ressemblante

Poème (1932) de Paul Éluard

Un visage à la fin du jour
Un berceau dans les feuilles mortes du jour
Un bouquet de pluie nue
Tout soleil caché
Toute source des sources au fond de l'eau
Tout miroir des miroirs brisé
Un visage dans les balances du silence
Un caillou parmi d'autres cailloux
Pour les frondes des dernières lueurs du jour
Un visage semblable à tous les visages oubliés

Ubi caritas et amor

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.	<i>Là où sont la charité et l'amour, Dieu est présent.</i>
Congregavit nos in unum Christi amor.	<i>L'amour du Christ nous a rassemblés et nous sommes un.</i>
Exsultemus et in ipso jucundemur.	<i>Exultons et réjouissons-nous en lui.</i>
Timeamus et amemus Deum vivum	<i>Craignons et aimons le Dieu vivant</i>
Et ex corde diligamus nos sincero.	<i>et aimons-nous les un les autres d'un cœur sincère.</i>
Ubi caritas et amor, Deus ibi est. Amen.	<i>Là où sont la charité et l'amour, Dieu est présent. Amen.</i>

Jacinto Chiclana

Poème espagnol de Jorge Luis Borges (1899-1986)

Me acuerdo, fue en Balvanera
en una noche lejana,
Que alguien dejó caer el nombre
De un tal Jacinto Chiclana.

Algo se dijo también
De una esquina y de un cuchillo.
Los años nos dejan ver
El entrevero y el brillo.

Quién sabe por qué razón
Me anda buscando ese nombre;
Me gustaría saber
Cómo habrá sido aquel hombre.

Alto lo veo y cabal,
Con el alma comedida,
Capaz de no alzar la voz
Y de jugarse la vida.

Nadie con paso más firme
Habrá pisado la tierra;
Nadie habrá habido como él
En el amor y en la guerra.

Sobre la huerta y el patio
Las torres de Balvanera
Y aquella muerte casual
En una esquina cualquiera.

Sólo Dios puede saber
La laya fiel de aquel hombre.
Señores, yo estoy cantando
Lo que se cifra en el nombre.

Siempre el coraje es mejor,
La esperanza nunca es vana.
Vaya pues esta milonga
Para Jacinto Chiclana.

*Je me souviens, c'était à Balvanera
En une nuit lointaine
Que quelqu'un laissa tomber le nom
D'un certain Jacinto Chiclana.*

*On a dit aussi quelque chose
À propos d'un carrefour et d'un couteau.
Les années ne laissent pas voir
L'opaque et le brillant.*

*Qui sait pour quelle raison
Ce nom est en train de me chercher ;
J'aimerais savoir
Comment a pu être cet homme.*

*Je le vois grand et fier,
Avec une âme mesurée,
Capable de ne pas hausser la voix
Et de risquer sa vie.*

*Personne n'aura marché sur la terre
D'un pas plus ferme ;
Personne n'aura été comme lui,
Dans l'amour et dans la guerre.*

*Au-dessus de la ferme et de la cour
Les tours de Balvanera,
Et cette mort fortuite
À un carrefour quelconque.*

*Seul Dieu peut connaître
La trempe fidèle de cet homme.
Messieurs, je suis en train de chanter
Ce qui se cache dans le nom.*

*Toujours le courage est meilleur,
Jamais l'espérance n'est vaine.
Voilà cette milonga
Pour Jacinto Chiclana.*

Choristes

Soprano

Justine Abarnou
Anne-Lise Assada
Léa Gardner
Daphnée Gauvrit
Pauline Gontier
Manon Houdayer
Marie Joedicke
Camille Nerrière
Elsa Perrin
Louise Vrignaud

Alto

Caroline Baudouin
Valérie Boisselier
Louise Feydeau
Mareen Gantier
Lenaig Lahais
Lisa Lelong
Manon Nambot
Sophie Pécaud
Elsa Tabet

Ténor

Sami Hellou
Charles Jahan
Thomas Robert
Luc Terrien

Basse

Quentin Béchenec
Antoine Gailhanou
Étienne Gaume
Dylan Morera
Tanguy Moret
Paul Somvongs

Merci

à Bruno Gnassounou et Jérôme Rossi, enseignants-chercheurs au département de philosophie,

à Sébastien Motta, ATER au département de philosophie,

à Maxime Devige, ancien étudiant au département de philosophie,

à Jules Driffort et Éléonore Reyes-Noël, étudiants au département de philosophie,

au TU-Nantes, à Guillaume Brochet et Stéphanie Lepage,

à la Direction culture et initiatives de l'université de Nantes.

<http://ifac.univ-nantes.fr/Les-options-Musique>

<http://caphi.univ-nantes.fr>